



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de MAZZA (Vincenzo), « Note sur l'établissement du texte », *Théâtre complet*, Tome I, GIDE (André), p. 571-572

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16042-7.p.0571](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16042-7.p.0571)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE SUR L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Lucien Vogel, célèbre pour ses luxueuses éditions illustrées, fait paraître en premier la traduction de Gide de la pièce *The Post-Office* de Tagore. Cette édition à 142 exemplaires « a été tirée sur les bois originaux dessinés et gravés par Foujita ». Le livre de grandes dimensions, format carré (in-4°), compte vingt-huit pages et son achevé d'imprimer date du 15 mars 1922. Cette édition, désormais rare, laisse la place, deux ans plus tard, à une publication grand public. C'est la collection « Répertoire du Vieux-Colombier » des Éditions de la NRF qui publie, à l'occasion de sa vingt-deuxième livraison, une traduction légèrement remaniée d'*Amal et la lettre du roi*. L'appellation « Comédie en deux actes » accompagne le titre. Son « achevé d'imprimer » est du 7 juin 1924 ; le petit livre, format in-16°, de quarante-quatre pages, devait marquer l'engagement de Copeau à monter la pièce pour la saison 1924-1925, mais le Vieux-Colombier fermera définitivement ses portes en mai 1924.

Richard Heyd récupère cette pièce pour l'édition du *Théâtre complet d'André Gide* après que Louis Martin-Chauffier a décidé de ne pas la publier dans les *Œuvres complètes*. Publié en 1948, *Amal et la lettre du roi* ouvre le Tome IV (p. 9-56), précédant *Ceïpe*, *Perséphone* et *Proserpine*.

En 1954, les Éditions de la NRF, associées à la Librairie théâtrale, republient *Amal* dans la collection « Éducation et théâtre ». Sur la couverture, apparaît la mention de l'édition de 1924, « Répertoire du Vieux-Colombier » avec une autre numérotation. La page du titre reporte le logo des deux colombes qui fut celui du théâtre de Copeau. Huit ans plus tard, Gallimard publie à nouveau *Amal* avec une autre pièce de Tagore, *Chitra*, sa première, traduite par Nicole Balbir. C'est la collection « Du monde entier » qui l'accueille avec un achevé d'imprimer de mai 1962.

En 2006, le Centre d'études gidiennes publie une version bilingue (anglais/français) d'*Amal* avec un texte de Gide, un hommage-présentation

de Tagore, paru dans le treizième numéro de la revue *Arts et Idées* de mars 1938. Cette édition reproduit la version originale en signalant en note les variantes de l'édition 1924.

Le texte reproduit ici est conforme à celui de l'édition de Richard Heyd pour *Ides et Calendes* (p. 7-56), où, à la fin du volume, on trouve la mention : « Cet ouvrage est le deuxième de la collection *Théâtre complet* d'André Gide, le texte y est présenté dans sa version définitive » (*TCH*, IV, p. 163).